

在外语教学中Tandem学习法的应用研究*

李吉莲** · 魏秀光***

【目 录】

1. 绪论
2. Tandem学习法的理解
 - 1) Tandem学习法的产生与发展
 - 2) 在韩国Tandem学习法的研究与发展
 - 3) Tandem学习法的定义、类型与特征
 - 4) 汉语及韩语教学中应用Tandem学习法的可行性
3. 汉语及韩语教学中Tandem学习法应用的经验性调查
 - 1) Tandem学习法操作程序
 - 2) 需待解决的问题
4. 结语

【摘要】

Tandem学习法是一种自主性外语学习形式,其主要目的是更好地掌握目标语言或了解目标文化。两个学习伙伴不仅是外语学习者同时也是讲母语者,而且也是各自语言、国家和文化的“专家”,他们在这种交际中就会解除语言的藩篱,去除跨文化的误会。Tandem学习对于继续提高学习者的目标语言表达能力是一个很好的机会,因为它提供了与一个母语者进行交际的机会,使得跨文化的学习过程成为可能。Tandem学习法也是PBL(Problem-based learning)模式的一种学习方法,它不仅能扩展学习者对语言的判断能力,也使学习者的解决问题能力及团队协作能力得到提高。

此篇论文研究目的是将在亚洲尚未得到广泛推广的Tandem学习法简单做以介绍,分析汉语及韩语教学中应用该学习法的可行性;调查并分析在韩国大学汉语及韩语课堂里应用Tandem学习法的情况,总结出该学习法在应用过程中出现的几个问题,为有效提高外语教学水平提供一些参考。

【关键词】 Tandem学习法; 自主性原则; 相互性原则; 跨文化交际; 外语教学。

* 이 논문은 2017학년도 창신대학교 교내연구비에 의해 연구되었음. (과제번호 창신-2017-교내-24)

** 창신대학교 중국비즈니스학과 부교수 (lj122000@cs.ac.kr)

*** 창신대학교 중국비즈니스학과 조교수 (wsk5072@cs.ac.kr)

1. 绪论

外语教学在所谓教学法的框架下,一直以来侧重强调教师的教学方法,而对学习者的学习过程和学习方法不免有些疏忽。在现代国与国之间的交流频繁、信息与技术突飞猛进的社会里,我们所要学习的内容不断扩展,学习方法需要不断改进,教学系统也要适应这种客观现实。现在外语学习者不仅要掌握语言的交际能力,而且要训练人们在将来大多数职场都需要的所谓跨文化能力、解决问题能力及判断能力,目的在于使得外语学习者更好的适应这个信息社会。因此,我们应该逐步将以‘教’为重心转移到以‘学’为重心的教学法。

随着中国改革开放不断拓宽,经济增长突飞猛进,在全世界学习汉语的人数不断增加。尤其是在韩国学习汉语的人逐年递增甚至还掀起了‘汉语热’。同样,近年来由于韩国的电影电视剧等娱乐节目深受中国人的喜爱,有不少中国学生开始学习韩国语并了解韩国文化,在中国国内也掀起了所谓的‘韩流’现象。再加上中韩两国地理相邻的优势,两国的很多年轻人为了学习和了解对方的语言和文化踏上了留学之旅。但在留学初期阶段有很多学生由于语言沟通困难,文化理解有限,生活和学习方面常常会遇到诸多困难。

Tandem学习法也称互助学习法刚好满足了这种环境中的汉语及韩语学习者的需求,也符合了当前信息社会外语教学法的要求,并填补了对外汉语教学中学习法领域的研究。Tandem学习法是一种自主性外语学习形式,这种形式建立在两个不同母语者协同合作的基础上,目的是相互学习对方的语言,或者更多地了解语言伙伴的民族文化。它对于继续提高学习者的目标语言表达能力是一个很好的机会,因为它提供了与一个母语者进行交际的机会,使得跨文化的学习过程成为可能。Tandem学习法也是PBL(Problem-based learning)模式的一种学习方法,它不仅能扩展学习者对语言的判断能力,也使学习者的解决问题能力及团队协作能力得到提高。

Tandem学习法从二十世纪八十年代后期起在欧洲受到大家喜爱。尤其是在德国,Tandem学习法得到广泛推广并已经规范化、制度化了。在德语地区Tandem学习法最有名的当然是波鸿-鲁尔大学,他们建立了多语言Tandem学习体系,人们可以借助于它找到Tandem学习的伙伴,在学习过程中有专门的大纲辅导。

在韩国和中国,Tandem学习法尚未得到广泛推广,是一个比较陌生的研究领域。虽然在德国有很多关于Tandem学习的出版物,但这些出版物并不是专门针对母语为韩语或汉语的学习者。关于该学习方法的使用在韩国和中国的教育学领域讨论的也很少。迄今为止,在中国,只有一篇硕士论文研究了有关Tandem学习法在母语为汉语的德语学习者中的应用现状。在韩国,已有20多篇论文介绍母语为韩语的汉语学习者、日语学习者、俄语学习者以及母语为汉语的韩语学习者应用Tandem学习法学习外语的基本情况,并指出学习过程中所出现的一些问题。

此篇论文研究目的是将在亚洲较陌生的Tandem学习法简单做以介绍,分析汉语及韩语教学中应用该学习法的可行性;调查并分析在韩国大学汉语及韩语课堂里应用Tandem学习法的情况,总结出该学习法在应用过程中出现的几个问题,为有效提高汉语及韩语教学水平提供一些参考。

2. Tandem学习法的理解

1) Tandem学习法产生与发展

Tandem学习法这一概念作为语言学习方法第一次出现在60年代末,与德-法青年会支持的德法青年运动有着密切的关系。它首先涉及到Tandem学习的经验报道,Tandem的课程,组织Tandem的建议,教学法等材料等领域。80年代末出现了对Tandem的几个新观点,对Tandem课程进行了科学加工。至于谁“发明”了这一概念并将其打上很深的烙印,在文献中没有明确记载。

1982年,在马德里以余而根·沃夫(Jürgen Wolff)为首的研究者们制订了Tandem学习课程大纲,随即又创建了Tandem互联网(TANDEM-Netz),直到现在为各国Tandem需求者提供信息。以马德里开始,在80年代欧洲的很多城市出现了所谓的“Tandem强化学习”,穆勒,施耐德和韦腾施拉格(Müller, Schneider & Wertenschlag)(1988)收集总结了在瑞士弗里堡大学多年来实行的Tandem教学事例与大量信息,将其与自主学习理论联系起来出版了一本Tandem理论书。此书标志着Tandem学习法已确立了重要的理论基础,此后Tandem学习法推广极其迅速,并同时应用到多国语言的教学。1989年举办了国际性的“Tandem学习法学术大会”,这个会议每一年或两年举办一次,大会的主旨是为Tandem学习网与其他Tandem学习机构提供有关Tandem学习法研究及经验交流的平台,使Tandem学习法得到更广泛的推广。

为了继续改进Tandem学习法,也为了便于研究者们对Tandem学习的学术交流以及Tandem学习法教师的培养,1994年在巴斯克自治区的圣塞瓦斯蒂安(Donostia/San Sebastian, 西班牙)建立了“Tandem 夫达其亚(Fudazioa)”基金会总部,其工作重点为以下四个方面: Tandem学习法的教师培训和继续教育;建立文献和研究资料索引并积累相关研究成果;为想参加Tandem学习网络的个人与想建立Tandem学习机构能够取得联系提供中介服务;为了拓展更多的Tandem学习中心,开展形式多样的Tandem学习,在公共教育机关、成人教育机关、综合大学等开发各种形式的相关项目。

随着计算机和互联网技术的迅速发展,越来越多的Tandem学习者、教师、研究人员对Tandem学习法在新领域的应用与开发高度重视。起初通过互联网进行Tandem外语学习的形式不是很多,最早在1992年不拉莫斯(Brammers)和士菲尔德(Sheffield)首次试验性进行了互联网Tandem学习即电子Tandem学习,当时参加电子Tandem学习的学生为德国波鸿(Bochum)大学和美国罗德岛(Rhode Island)大学的在校生。此后又拓展到其他语言的学习,在几个研究项目里也得到应用,最终于1994年7月在欧盟的支持下建立了国际电子邮件Tandem学习网络(International E-mail Tandem Network),该网络的协调人不拉莫斯(Brammers)¹⁾。Tandem学习网络建成后,有很多国家的高校和教育机关加入了这一学习网络,通过电子邮件的方式进行Tandem外语学习。除了这些教育机构以外,该网络也为个别外语学习者提供一系列服务。

自1994年以来在欧洲Tandem学习法越来越受到人们的欢迎而且得到全面推广,尤其是在德国,Tandem学习从一个学习方法变成了一个教育运动,在幼儿园、公共学校、夏令营、青少年活

1) <http://www.ruhr-uni-bochum.de/tandem-server/etandem/etindex-en.html>

动、大学、教师培训班、企业、移民等诸多领域得到广泛应用。在过去的50多年里, Tandem学习应用于不同国家不同语言的学习, 同时也应用到语言以外的其他工作领域。

2) 在韩国Tandem学习法的研究与发展

在韩国, 自2007年开始以Tandem学习法为主题的研究与探讨正式启动, 2009年在釜山的F大学以课堂Tandem形式试运行, 目前已有多所学校将此学习法引进到其他语种的外语教学领域。例如‘汉语-韩语’、‘日语-韩语’、‘德语-韩语’、‘越语-韩语’、‘泰语-韩语’、‘俄语-韩语’等在十多个语种的教学计划里已安排了Tandem课程。²⁾有关Tandem学习法研究与论文以釜山的F大学为首发展到现在, 至今已有30余篇论文在各种期刊刊登, 其中包括几篇学位论文。

在韩国的Tandem学习法研究领域里最具有代表性的就是河洙权(1999, 2008, 2009, 2010, 2011)的研究, 他将Tandem学习法应用在大学德语教学中, 分析了相关教学与学习方案, 学习资料以及课堂设计等。秦光豪(2010)、李吉莲(2011)、李晓英(2011)等研究了Tandem学习法在汉语教学中的应用情况, 郑起永(2011), 徐尚范(2011), Hwang Gwi-yeon(2013)分别介绍了Tandem学习法应用在日语, 俄语以及越语教学中的应用情况。除此之外, 还有两篇博士学位论文对Tandem学习法在韩语及汉语教学中的具体操作进行了深入分析。Bae, Go-un(2011)研究了在对外韩语教学中如何应用Tandem学习法, 并分析了Tandem课堂学校资料的管理模式。李吉莲(2012)分析了在Tandem课堂里外语学习者的个人因素对学习策略的影响。Tandem学习法不仅在语言教学里得到充分应用, 现在已经扩展到跨文化教学, 地域文化分析, 职业教学等多个领域。³⁾

秦光豪等(2014)调查得出Tandem学习法对提高外语听力和写作能力起到积极影响, Kim, Mi-Seoung(2011)强调了在Tandem课堂里跨文化交际的重要性, Kim, Hyun-jin(2013)给我们提供了应用Tandem学习法的文化教学方案。Bae, Go-un(2014)介绍了可提高跨文化交际能力的Tandem学习, 秦光豪等(2015)和李晓英等(2016)调查了Tandem学习者对跨文化的意识和态度, 证明学生的跨文化意识和态度对Tandem学习的积极影响。河洙权等(2017)研究了如何应用智能手机Tandem学习法建立外语自主学习体系。

3) Tandem学习法的定义、类型与特征

(1) Tandem学习法的定义

‘Tandem’一词在德语中指两个人一起骑自行车或两人骑的自行车, 基本意思为‘相互协作’。就如两个人合作骑一辆自行车一样, 两个不同母语的外语学习者1: 1(成对)相互学习对方的母语, 同时将自己的母语教授给对方的自主性外语学习方法称之为Tandem学习法。

2) 在部分大学里运行学习目标语为两种以上外语的多国Tandem学习形式。

3) 秦光豪等(2014, 2015), Kim, Mi-Seoung(2011), Kim, Hyun-jin(2013), Bae, Go-un(2014), 李晓英等(2016), 河洙权等(2017)。

Tandem学习是一种合作学习关系,它建立在两个不同母语的外语学习者之间交际的基础上,是通过与母语者的真实交际来获得纠正和帮助的学习方法。Tandem学习者通常对自己的母语有着牢固的基础知识,并对自己国家的文化也是非常了解,故双方充分具备相互提供帮助的可能性。大部分Tandem学习者的主要目的是更好地掌握目标语言或了解目标文化,两个学习伙伴不仅是外语学习者同时也是讲母语者,而且也是各自语言、国家和文化的“专家”,这样在交际中就会解除语言的藩篱,去除跨文化的误会。

基于长期的调研以及不同项目的实践,Brammers(2005)提出以下两个重要原则特别引人注目即相互性原则和自主性学习原则。

I. 相互性原则

在Tandem学习中第一条重要原则为相互性原则,Brammers将此原则总结如下:“Tandem学习是一种合作学习方式,所有Tandem学习者应具备学习伙伴希望从学习者身上学到的能力与技术,同时双方都要为对方提供必要的帮助。成功的Tandem学习都是建立在伙伴之间的相互依赖和相互支持的基础上,因此两个学习伙伴为达到共同的学习目标必须尽可能地为对方做出更多的贡献,从而得到满意效果。”

II. 自主性原则

在Tandem学习中第二条重要原则是自主性原则。Brammers这样描述这条原则:“Tandem学习者必须对自己的学习负责,计划好自己在什么时候学,采用什么样的方式学,学什么内容等。同时也要决定从学习伙伴那里得到什么样的帮助。”按照Brammers的观点,自主性学习原则对个人学习是十分重要的。因为两个伙伴的学习目标和方法不一定相同,而且在大部分情况下两个人的学习经验和学习需求也会各不相同。因此在Tandem学习中共同的任务只是在个别情况下有意义,需要考虑到各种不同的可能性以及每个人不同的兴趣爱好。

在Brammers(2005)的研究基础上河洙权(2008)⁴⁾指出,将Tandem学习法应用到外语课堂时学习者必须具备以下几个条件:

- 第一、持有不同母语的两个外语学习者方可申请Tandem学习。
- 第二、两个外语学习者必须都愿意学习对方的母语包括对方所处国家的文化。
- 第三、两个外语学习者本着相互性原则帮助对方学习外语。
- 第四、两个外语学习者必须具备一定的自主学习能力。

外语学习者通过Tandem学习能够从中受到自主学习能力的训练,而且也会提高团队协作能力。两个Tandem学习者在学习过程中配合得越默契开发各自潜在能力的机会也就越大,从而使得Tandem学习达到高水平高效率。学习者可以将此能力发挥到其他学习领域。

(2) Tandem学习法的分类

应用于外语教学的Tandem学习法可根据‘空间’和‘课程性质’这两个标准来分类⁵⁾。

4) 河洙权,〈Tandem 학습법을 활용한 외국어 교육 방안〉,《외국어로서의 독일어》,第23輯,한국독일어교육학회,2008.12,p.8.

5) 此篇论文研究的Tandem学习范围设定在韩国大学正规课程里的科目,故遵循了河洙权(2008)的分类方法。

<表1> Tandem学习法的类型

空间	面对面Tandem (到场Tandem)
	远距离Tandem 或 电子Tandem (e-Tandem)
课程性质	课堂Tandem
	非课堂Tandem

两个人有规律的定期碰头并以继续提高语言和文化知识为目标而学习的形式称之为面对面Tandem学习或到场Tandem学习。如随时可以到现场的Tandem学习伙伴数量不足,或两个伙伴在空间上相隔很远,他们可以使用其他的交际媒介。起初人们通常以信件,电话,传真等方式来与自己的Tandem学习伙伴学习。伴随着计算机网络技术的发展,现在有很多Tandem学习者通过因特网使用电子邮件、网上聊天、音频和视频等方式进行交流,这种通过网络媒介来实现Tandem学习的方式被称为电子Tandem(e-Tandem)。就是这种电子Tandem使得在异地或在异国的不同母语外语学习者能够相互从对方学习目标语变为可能。

课堂Tandem是将Tandem学习法安排在学校正规教学计划里作为一个独立课程来运行,学生申请此门课并完成规定教学活动后可获得相应学分;而非课堂Tandem则是学习者在课外时间非正式地自己寻求学习伙伴,通过与Tandem伙伴的合作自主地学习外语,跟学校正规课程无关。应用这两种Tandem学习法的外语学习最大的区别则是外语学习者的责任心问题。因为课堂Tandem是在正规教学计划框架里实行,所以Tandem学习者必须遵循基本的教学规定和要求方可得到学分。这一点使学习者具备相对非课堂Tandem更强一些的责任心和自主能力。

(3) Tandem学习法的特征

应用Tandem学习法的外语课堂与一般传统外语课堂主要区别可以概括如下:

学习目标:一般传统外语课堂的学习目标也是教学目标,这一目标由教师来决定并力争落实到所有学习者;而Tandem课堂的学习目标由学习者根据个人的外语能力及需要可以自主设定。

课堂活动:一般传统外语课堂的所有活动大部分都是由教师掌控,而且教师要管理指导所有学生,故个别学习者的个别困难很难得到充分解决;而Tandem课堂的大部分活动由学习者自主决定并与学习伙伴合作进行,通过双方共同努力合作,解决课堂活动中出现的一切问题。

教师作用:在一般传统外语课堂里教师占主导地位,作为授课者教师掌握整个教学活动,包括教学内容、课堂活动、学习评价等等;而Tandem课堂里的教师扮演着主持人、学习顾问、助学者、咨询专家等角色,由主转为辅,有限地参与课堂教学活动。

跨文化交际:在一般传统外语课堂教师通过讲解或举例说明的教学方法传授跨文化知识;而在Tandem课堂里外语学习者可以通过与目标语学习伙伴的真实交流切身感受异国文化,以此来了解和学习跨文化。

外语交际:在一般传统外语课堂里因客观条件有限外语学习者使用母语的频率较高;而在Tandem课堂里外语学习者要与目标语为母语的学习伙伴进行沟通,故目标语的使用相对频繁一些。

学习资料：一般传统外语课堂里的所有外语学习者使用统一教材或学习资料；而Tandem课堂的学习资料的选择比较自由，学习者在教师提供的框架里根据个人的兴趣和需要选择学习内容和学习资料，也可以完全由学习者自由选择学习资料。

学习评估：在一般传统外语课堂里的学习评估，教师将按照教学计划规定的统一标准来评估所有学习者的学习成果和外语能力，一般采取终结性评估；而在Tandem课堂里学习评估，会考虑到学习者个人的诸多因素，评估重点放在学习过程中的表现、所取得的成绩以及反映出的学习态度、学习策略等方面的发展，鼓励采用形成性评估方式。

学习策略：在一般传统外语课堂里教师很难考虑周全每个学习者的个别特征，将大家普遍认为有效的学习策略单边式传授给所有学习者，而且对于学习策略的效果也得不到一一反馈；而在Tandem课堂里，学生可以根据自己的需求或喜好与习惯有选择性地使用适合个人特征学习策略，也可以通过咨询教师来选择更有效的学习策略。

课外时间：一般传统外语课堂的学习者们因客观条件有限课后很少用目标语与其他伙伴沟通；而Tandem课堂的学习者在与学习伙伴商定好的情况下随时都可以用目标语进行沟通，而且也可以利用电子网络手段与自己的学习伙伴互相交流。

教学理论：一般传统外语课堂的教学很有限地借鉴了构成主义学习理论与自主学习理论；而Tandem课堂的理论依据则以构成主义学习理论和自主学习理论、认知学习理论为主导理论。

4) 在外语教学中应用Tandem学习法的可行性

外语教学的主要目的就是训练、培养学生正确使用外语进行社会交际。为了达到此目的，我们在外语教学的实践中运用并借鉴了很多国内外先进的教学方法和学习方法。其中最为有效而又便捷的方法之一就是给外语学习者提供更多可以使用目标语进行交际的语言环境。在韩国大学的一般汉语课堂里我们虽然也配备一些中国教师，但让大多数汉语学习者与外教一对一进行沟通交流在实际汉语教学中是比较有难度的。另外，韩国大学每学期也会组织一些汉语学习者去中国进修汉语，但在中国的课堂上每个学生与教师用汉语交流的机会也是非常有限的，而且这种进修在费用方面对学习来说是一个不小的负担。

目前，韩国各大高校正积极扩大外国留学生的招生规模，在韩国大部分学校都有中国学生在留学。同样，由于中韩两国的交流日益频繁，在韩国也掀起了‘汉语热’，有很多韩国学生选择去中国留学。据统计，在韩留学的中国留学生占在韩生总数的47%⁶⁾，而在华留学的韩国留学生占在华生总数的16.8%⁷⁾。可以看出，两国留学生的人数各自占对方国留学生总数的首位。这种中韩两

6) 在韩留学生人数统计表 (출입국외국인정책 통계월보 2018. 3. 31)

类别	共计	中国	越南	蒙古	乌兹别	其他
人数(名)	151,763	71,316	32,890	8,146	5,997	97,614
百分比(%)	100	47.0	21.7	5.4	4.0	21.9

7) 2016年度我国来华留学生情况统计 (中国教育部, 2017.3.1)

类别	共计	韩国	美国	泰国	巴基斯坦	印度	其他
人数(名)	442,773	70,540	23,838	23,044	18,626	18,717	288,008
百分比(%)	100	15.9	5.4	5.2	4.2	4.2	65.1

国留学市场的客观条件无疑给我们对外汉语教学提供了Tandem学习的可行性,同时我们也可以充分利用这种得天独厚的人力资源为构建更加有效的汉语教学模式提供良机。基于这种客观现状,对在韩汉语教学中应用Tandem学习法的可行性与必要性笔者分析如下:

一、汉语学习者通过与中国学生的真实交流不仅能学会用目标语进行交际,而且使得汉语学习者足不出户将跨文化交际与跨文化学习变为可能。

二、在Tandem课堂里汉语学习者扮演着中国学生韩语老师的角色,他们会帮助在韩留学的中国留学生提高韩语的语言技能,让中国学生身临其境学到韩国的风土人情,了解韩国生活环境和历史文化,便于尽快适应韩国生活。

三、汉语学习者与中国学生的真实交流使两个不同母语的外语学习者在轻松愉快的气氛中更容易接受两国文化间存在的差异,消除文化间的偏见,实现真正意义的中韩两国民间交流。

四、Tandem课堂为汉语学习者提供更多的用目标语沟通的机会,将CSL(Chinese as a Second Language)⁸⁾教学在课堂中得到实现,同样也会给学习伙伴提供等同的效果。

五、自主性学习理论是支撑Tandem学习法的主要理论基础,要求Tandem学习者必须遵循自主性原则。外语学习者自己要决定学什么,怎样学。这可以使汉语学习者的自主学习能力得到训练,培养学生的解决问题能力,有利于提高学习者的学习积极性和责任心。

六、Tandem学习法还有一项重要原则就是相互性原则,汉语学习者通过与学习伙伴互教互学的合作过程,可以学会尊重个人差异,培养学习者的合作意识,加强团队精神。

七、在欧洲, Tandem学习法已经在外语教学领域里全面普及并得到满意效果,但在亚洲国家还尚未得到广泛推广。我们可以借鉴欧洲的成功事例,将其灵活应用在汉语教学中,既可以填补此方面的研究空白,而且通过实践可以摸索构建更为有效的适合亚洲学生的外语学习方法及教学方法。

将Tandem学习法应用于在韩国汉语教学时大可不必把欧洲通用的方式按部就班地套用,而是将此学习法适当地进行调整使其符合韩国的教学环境。

3. 汉语及韩语教学中Tandem学习法应用的经验性调查⁹⁾

1) Tandem学习法操作程序

(1) Tandem课堂开设现状

目前,在韩国汉语教学及韩语教学中将Tandem学习法纳入到大学专业教学计划里以正规课程运行的学校甚少,此文将介绍具有代表性的两所学校实例,一所是釜山的F大学,另一所是位于昌

8) CSL, CFL定义是由英语教学中的ESL, ESL, EFL为基础的, CSL(Chinese as a Second Foreign Language)被用来表示在汉语为主要交流语言的情景、国家和文化中进行汉语教学; CFL(Chinese as a Foreign Language)则表示汉语不是主要交流语言也不是教学语言的情境中进行的汉语教学。

9) 文中的经验性调查是以笔者在韩国大学的教学实践为基础而收集的资料和数据。

原的C大学¹⁰⁾。起初两校的Tandem课堂的运行方法基本相同,在大二阶段开设,均为三学分。经过多年的经验积累,F大学在中文系、日语系、俄语系、德语系、泰语系、越语系、中亚语系开设了Tandem课堂,其中规模较大效果较佳的为汉语系;C大学中国商务系也开设了中韩Tandem课,主要是为赴中国国内大学获得2+2双学位的学生进行前期预备学习,同时也为在韩国留学的中国留学生提高韩语水平及了解韩国文化提供了宝贵的平台。下表为两所学校Tandem汉语课堂的开设现状¹¹⁾。

<表2> Tandem汉语课堂开设现状

	开课年级	开班数	课堂类型	每班人数 ¹²⁾	学分
F大学	二年级一、二学期 三年级一、二学期 公共课一、二学期	10个班	口语班 写作班 专业班 ¹³⁾ 中韩文化对比班	平均30名	3学分
C大学	二年级一、二学期 四年级一、二学期	2个班	口语班 翻译班 ¹⁴⁾	6~20名	3学分

(2) Tandem课堂运行方式

每个学期开学之前学生们在学校网站申请Tandem课程,根据申请人数调整班级数,尽可能组成中韩学生1:1配对(二人一组)的学习小组。Tandem学习与一般传统外语教学有很大差别,学生对此课堂比较陌生,故在第一周开课时需详细说明Tandem学习法及注意事项,主要强调自主性原则和相互性原则。

学习伙伴的选择两所学校主要采取以下两种方式,一为随机选择。通过第一堂课每个学生的自我介绍后,让学生们自由选择学习伙伴。另外一种方法为在开课之前教师事先进行调查和了解每个学生的特点,由教师有针对性地安排学习伙伴¹⁵⁾。

关于学习内容的设定,两所学校采取相同的方法即每周的大主题由教师制定,具体学习内容 & 学习资料由学生根据教师给出的大主题同学习伙伴一起讨论并决定具体的学习内容¹⁶⁾。此时,

10) 2008年F大学最早将Tandem学习法引进到韩国大学并编入大学正规课程里;笔者所在的C大学于2011年将其编入到汉语教学计划中。

11) 2016年3月两所大学的汉语系部分学生在课外与上海F大学和上海G学院的韩国语系学生用微信进行非正式互联网Tandem学习。

12) 釜山F大学汉语系Tandem课的每个班级几乎是15名韩国学生和15名中国学生,保证了1:1的学习组,而昌原C大学Tandem口语班韩国学生与中国学生组合比例则为1:1或2:1。

13) 为强化中文专业学生的专业知识而开设的课堂。另外该大学会计系为本专业中国留学生开设了会计Tandem课堂。

14) 因翻译班人数较少,只开设了两个学期。

15) 笔者的博士学位论文里以统计分析法就Tandem学习课堂中学习伙伴组合对课堂的满意度进行了分析。学习伙伴组合以性别、性格、目标语水平、跨文化理解度四个特征分类,统计分析结果为性格与目标语水平对Tandem课堂满意度产生影响即性格相似组合与目标语水平有差异的组合对Tandem课堂非常满意,性别与跨文化理解度组合不影响对Tandem课堂的满意度。

16) 考虑Tandem学习法的学习者自主特性,起初运用该学习法时采取了完全由学生与学习伙伴自主制定学习内容,但效果不佳。主要原因在于学生对Tandem学习法比较陌生,不知怎样决定学习内容,而且个别学生缺乏自主学习能力,影响了课堂效果。

两个学习者在已制定好的学习内容框架里可以互相让对方教授自己了解或想得到的知识。

课时安排可根据课堂类型灵活调整。可以将一周3课时的课程分为两部分运行即两课时为室内活动,其余一小时为户外文化实践活动。两小时的室内课堂可根据学生的目标语水平选择两种方式。一是在全课程两个学习者仅使用目标语与学习伙伴完成学习计划。二是将两小时分为两部分进行,如前一个小时用汉语而后一个小时用韩语来完成学习计划。不管采取用什么样的方式,最重要的是控制好时间的平均分配。考虑到课堂的有效运行将一小时户外课堂集中起来分为两次进行。每一学期是15周课,除去开课第一周和期中期末考试周各一周,户外Tandem课共为12课时,将此12课时分为两次文化实践课安排在期中考试前后运行¹⁷⁾。每次室内或室外Tandem课结束后学生必须提交学习日志,对Tandem课进行总结与自我评估。

学习评估为Tandem课堂的最大的一个难点。起初F大学对参与Tandem课堂的学习者成绩评估方法基本如下:出勤成绩占总成绩的30%,期中期末考试分为笔试与口试各占25%,平时成绩(学习日志、学习态度等)占20%¹⁸⁾。昌信大学的评估方法为出勤成绩占总成绩的40%,学习日志、Tandem课前准备的材料、Tandem课堂的总结报告¹⁹⁾为平时成绩占50%,其余10%为书评成绩²⁰⁾。

2) 需待解决的问题

自2008年到现在F大学和C大学一直在运行中韩Tandem课程,期间大部分学生对此表示非常满意,收效甚好,课程的运行也在不断地改进。但由于在韩国汉语教学中应用Tandem学习法的试图起步较晚,而且只有两所大学在运行此课程,故实践经验的交流与教学研究都是有限的。另外由于历史文化及教育环境的差异,亚洲学生相对西方学生来说不擅长讨论式学习,多多少少也缺乏一些自主学习能力,所以将欧洲流行的Tandem学习法按部就班地套用在亚洲学生的外语课堂里难免会出现一些问题。根据在韩国Tandem学习法在汉语教学中应用的实践调查,笔者归纳整理出了以下主要的问题需要加以解决。

一、有个别学习组由于双方存在严重的学习需求差异,性格差异,习惯差异等中途出现了不得不替换学习伙伴的现象。为进一步提高Tandem学习法的课堂效果,在Tandem课堂里选择学习伙伴时应充分考虑性别、性格、目标语水平等学习者的诸多个人特征。除此之外还要更多地考虑外语学习者的认知因素和情感因素比如自主学习能力、协同合作能力,学习动机等。

二、有些学生对教师设定的学习内容不是很感兴趣,在课堂上出现了对话中断或者谈一些与课堂无关的话题。由于Tandem学习法的特殊性Tandem课堂不需要固定教材,在课堂实践中应充分考虑参与者的兴趣及喜好开发并设定出实用趣味型课题为学习内容。另外还要让学生充分理解和熟悉Tandem学习法,并为他们提供一些有关Tandem学习法的参考书或指南。

17) 户外文化实践课主要安排学生和学习伙伴在周末或双方都方便的时间一起感受当地有特色的文化活动,釜山有釜山国际电影节、釜山札嘎其节等;昌原有菊花节、海鲜节等。

18) 目前F大学对Tandem课堂学习者的评估方式进行了大大改进,根据不同性质的课程规定了相应的评估方式。

19) 学生须在学期中和学期末各提交一次关于Tandem课的总结报告并按组进行发言,以此代替期中期末考试。

20) 为培养学生的读书习惯、拓宽知识层面,昌信大学实行读书认证制度即每学期每个专业任课教师须给学生指定一本图书阅读,在学期结束之前提交该书的书评,此书评成绩须占每科目总成绩的10%。

三、有部分学习组出现了语言一边倒的现象,也就是有一方学习者大部分时间都在使用母语,另一方则使用目标语,这违反了Tandem学习法的相互性原则。在应用Tandem学习法的过程里最难把握的就是控制好Tandem学习者时间均等分配问题。能够遵守目标语使用时间均等的原则并培养学习者的时间控制能力将是有效应用Tandem学习法的关键。

四、在应用Tandem学习法的汉语教学中最为棘手而又亟待解决的问题应属对Tandem课堂参与者的评估方法。在以自主学习理论为依据的Tandem课堂里,学习者外语水平的起步各不相同,学习目标也是因人而异,故按传统外语课堂里普遍采用的评估方法来评估Tandem学习是不合理的,会引起学习者的不满。笔者认为应采用注重学生学习发展过程的形成性评估方式,如档案袋评价方法(portfolio evaluation method),活动表现性评价(Performance assessment),过程性评价(process assessment)等方法较为合适。

五、除了建构主义理论和自主学习理论支撑着Tandem学习法以外,还有认知理论、心理学理论也是Tandem学习法的一个基本理论依据。在汉语课堂里Tandem学习法的应用要求汉语学习者具备高度自主学习能力和协同合作能力,为确保Tandem学习法的有效性教师应通过心里咨询或谈心谈话等方式为学生排忧解难。在Tandem课堂开始之前充分了解参与者的特性和要求,使参与者更为有效地使用符合自己的学习策略,通过Tandem课堂的观察为参与者提供在课堂上可能出现的种种问题的解决方案,同时要给予参与者信心和学习动力。教师作为Tandem学习者的引导者、学习顾问、咨询专家也需要掌握关于心里咨询的基本方法及步骤。

4. 结语

Tandem学习法在欧洲已经成为比较盛行的外语学习方法,但在亚洲尚未得到广泛推广。迄今为止它在学习理论和教学法的归类方面,在韩国包括中国的教育学中也几乎没有反映。基于在韩国的汉语及韩语教学环境,为提高对外汉语及韩语教学和学习形式的多样性、有效性,也为填补Tandem学习法在韩国汉语及韩语教学研究领域的空白,Tandem学习法刚好给我们提供了一个好的学习机遇。

Tandem学习法的应用不是要完全取代传统的汉语教学方法,也不可能改变和放弃传统课堂上汉语习得的全部经验。Tandem学习法是建立在它们的基础之上,和它们结伴而行。Tandem课堂与一般传统外语课堂的一体化成为汉语学习者创造了学习汉语的比较完美的一系列条件,激发学习者的学习动机,同时要求学习者语言技能和跨文化交际能力并重,使得汉语及韩语课堂成为全面的汉语及韩语教育场所。

Tandem学习法在新的教育理念下创造了一个全新的教育教学模式,在汉语及韩语教学应用过程中取得了一些令人满意的效果,如提高汉语及韩语学习者的语言技能,培养学生的跨文化交际能力,激发汉语学习动机等。但在此过程中引发了一些新问题,如学习伙伴的搭配,学习内容的选择,使用母语和外语的时间分配等还需要进行更深入的研究。笔者坚信,Tandem学习法在韩国汉语及韩语教学中的应用通过我们不断地实践和研究,会在不久的将来有光辉灿烂的前景,构建更加完善的汉语及韩语教学与学习体系。

【参考文献】

- 河洙权, 〈Tandem 학습법을 활용한 외국어 교육 방안〉, 《외국어로서의 독일어》, 第23辑, 한국독일어교육학회, 2008.
- Bae, Go-un, 〈Tandem 언어 학습법을 적용한 교실 수업의 실제〉, 釜山外国语大学博士学位论文, 2011.
- Bae, Go-un, 〈문화 간 의사소통 능력 향상을 위한 수업 사례-탄뎀 수업을 중심으로〉, 《韩国言语文化学》, 第11-3辑, 国际韩国言语文化学会, 2014.
- 河洙权, 〈한국에서의 상호자율학습 방법을 이용한 외국어로서의 독일어 교육 가능성 연구〉, 第19-2辑, 외대논총, 1999.
- 河洙权 译, 《탄뎀학습법 지침서》, 釜山外国语大学出版社, 2012.
- 河洙权, 〈Tandem 학습법을 활용한 외국어 교육 방안〉, 《외국어로서의 독일어》, 第23辑, 한국독일어교육학회, 2008.
- 河洙权, 〈이중 언어 학습법의 교육과정 및 수업 적용 방안〉, 《외국어로서의 독일어》, 第25辑, 한국독일어교육학회, 2009.
- 河洙权, 〈자기주도 학습 기반 외국어 교육에 학습상담 기법 도입 방안〉, 《독일어문학》, 第54辑, 한국독일어문학회, 2011.
- 河洙权 等, 〈자기주도 외국어학습 시스템 구축 수단으로서의 모바일 탄뎀(Tandem) 소통〉, 《멀티미디어 언어교육》, 第20-2辑, 한국멀티미디어언어교육학회, 2017.
- 河洙权, 〈독일어 수업에 탄뎀방식 서비스 러닝 적용 방법〉, 《독어교육》, 第70辑, 한국독어독문학교육학회, 2017.
- Hwang, Gwi-yeon, 〈베트남어-한국어 탄뎀(Tandem)학습법의 수업 적용 방안〉, 《东南亚研究》, 第23辑, 韩国东南亚学会, 2013.
- Kim, Mi-seoung, 〈탄뎀 학습에서 이문화간 의사소통의 의미와 기능.〉, 《德育教育》, 第50辑, 한국독어독문학교육학회, 2011.
- Kim, Hyun-jin, 〈탄뎀 학습(Tandemlearning)을 활용한 문화 교육 방안〉, 《韩国语教育》, 第24辑, 国际韩国语教育学会, 2013
- 李吉莲, 〈Tandem 학습법을 적용한 중국어 학습자의 Tandem 학습능력에 관한 연구 - 학습자 변인을 중심으로〉, 《中国学》, 第39辑, 大韓中國學會, 2011. 08.
- 李吉莲, 《중국어학습자 변인과 학습전략 - 중국어·한국어 Tandem 수업을 중심으로》, 박이정출판사, 2015.
- 李晓英, 〈Tandem 학습법을 활용한 중국어 교육방안-사례연구 중심〉, 《中国语言研究学》, 第35辑, 韩国中国语言学会, 2011. 08.
- 李晓英 等, 〈중국어-한국어 Tandem 수업에서의 학습자주도 평가방법 적용방안 모색〉, 《中国学》, 第57辑, 大韓中國學會, 2016.
- 秦光豪, 〈중국어-한국어 Tandem 학습법의 도입〉, 《中国学》, 第36辑, 大韓中國學會, 2010. 08.
- 秦光豪 等, 〈Tandem 학습법을 활용한 중국어 말하기·쓰기 교육의 효과〉, 《中国学》, 第49辑, 大韓中國學會, 2014.
- 秦光豪 等, 〈Tandem 수업이 한국인 대학생의 중국 문화 인식 및 태도에 미치는 영향〉, 《外国学研究》, 第34辑, 中央大学外国学研究所, 2015.
- 徐尚范, 〈한국어-러시아어 탄뎀학습법을 이용한 수업모델 연구〉, 《俄语文学研究论辑》, 第36辑, 韩国俄语文学学会, 2011.
- 孙育红, 〈Tandem学习法在中国德语学习者中的应用研究〉, 西北工业大学硕士学位论文, 2007.

郑起永, 〈일본어-한국어 Tandem수업의 실천과 성과〉, 《日本語教育研究》, 第21辑, 韩国日本語教育学会, 2011。

Brammerts, 'Helmut, Autonomes Sprachenlernen im Tandem : Entwicklung eines Konzepts', In : Brammerts & Kleppin(Hrsg.), 2005。

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	Tandem学习法, 自主性原则, 相互性原则, 跨文化交际, 外语教学		
	영문	Tandem Language Learning, the Principle of Autonomy, the Principle of Reciprocity, Cross-Cultural Communication, Foreign Language Teaching		
<div>A Study on Foreign Language Education Using Tandem Language Learning</div> <div>Li, Ji-Lian / Wui, Soo-Kwang</div> <div>Tandem Language Learning method is a form of autonomous foreign language learning. Its main purpose is to better grasp the target language or understand the target culture. The two learning partners are not only foreign language learners but also native speakers.They are also "experts" of their respective languages, countries and cultures. In this kind of communication, they will break the barrier of language and remove cross-cultural misunderstandings. Tandem Language Learning is a good opportunity to continue to improve the learner's ability to express the target language, as it provides the opportunity to communicate with a native speaker and makes intercultural learning possible. Tandem Language Learning method is also a learning method of PBL (Problem-based learning) model. It not only expands learners' ability to judge language, but also improves learners' problem-solving ability and team cooperation ability.</div> <div>The purpose of this paper is to simply introduce the tandem language learning method that has not been widely promoted in Asia and to analyze the feasibility of applying the learning method in Chinese and Korean language teaching. Investigation and Analysis of Application of Tandem Language Learning Method in Chinese and Korean Classrooms of Korean Universities. Summarizes several problems that have arisen in the application of this learning method, and provide some references for effectively improving the teaching level of Chinese and Korean.</div>				
저 자 인적사항	성 명	이길연 / 李吉蓮 / Li, Ji-Lian		위수광 / 魏秀光 / Wui, Soo-Kwang
	소 속	창신대학교 중국비즈니스학과		창신대학교 중국비즈니스학과
	Em@il	ljl22000@cs.ac.kr		wsk5072@cs.ac.kr
논 문 작성일시	투 고 일	2018년 05월 08일		심 사 일 2018년 05월 21일
	수 정 일	2018년 06월 17일		게재확정일 2018년 06월 22일